Porównanie tłumaczeń Filipian 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego, ukochani moi, tak jak zawsze byliście posłuszni, nie jak w ― obecności mojej jedynie, ale teraz wiele bardziej w ― nieobecności mojej, z bojaźnią i drżeniem ― swoje zbawienie wypracowujcie; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że umiłowani moi tak jak zawsze byliście posłuszni nie jak podczas obecności mojej jedynie ale teraz wiele bardziej podczas nieobecności mojej ze strachem i drżeniem swoje zbawienie sprawujcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego, moi ukochani, tak jak zawsze byliście posłuszni – nie tylko w mojej obecności, lecz jeszcze bardziej teraz, pod moją nieobecność – z bojaźnią i drżeniem pełnijcie\* \*\* swoje zbawienie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak że, umiłowani moi, tak jak każdej chwili byliście posłuszni, nie jak\* podczas obecności mej jedynie, ale teraz wiele bardziej podczas nieobecności mej, z bojaźnią i drżeniem swoje zbawienie sprawiajcie; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, że umiłowani moi tak, jak zawsze byliście posłuszni nie jak podczas obecności mojej jedynie ale teraz wiele bardziej podczas nieobecności mojej ze strachem i drżeniem swoje zbawienie sprawujcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, moi ukochani, jako zawsze posłuszni — nie tylko, gdy jestem z wami, lecz tym bardziej, gdy mnie nie ma — czyńcie użytek ze swego zbawienia, w poczuciu czci i odpowiedzialności wobec Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego, moi umiłowani, tak jak zawsze byliście posłuszni, nie tylko w mojej obecności, ale jeszcze bardziej teraz, pod moją nieobecność, z bojaźnią i drżeniem wykonujcie swoje zbawienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż, moi mili! jakoście zawsze posłuszni byli, nie tylko w przytomności mojej, ale teraz daleko więcej w niebytności mojej, z bojaźnią i ze drżeniem zbawienie swoje sprawujcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż, namilszy moi, (jakoście zawsze posłuszni byli), nie tylko jako przy mojej bytności, ale teraz daleko więcej w niebytności mojej, z bojaźnią i ze drżeniem zbawienie wasze sprawujcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A zatem, umiłowani moi, skoro zawsze byliście posłuszni, zabiegajcie o własne zbawienie z bojaźnią i drżeniem nie tylko w mojej obecności, lecz jeszcze bardziej teraz, gdy mnie nie ma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto, umiłowani moi, jak zawsze, nie tylko w mojej obecności, ale jeszcze bardziej teraz pod moją nieobecność byliście posłuszni; z bojaźnią i ze drżeniem zbawienie swoje sprawujcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego, moi umiłowani, tak jak zawsze byliście posłuszni – nie tylko podczas mojej obecności, ale jeszcze o wiele bardziej teraz, podczas mojej nieobecności – tak z bojaźnią i drżeniem zabiegajcie o swoje zbawienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umiłowani moi, skoro zawsze byliście posłuszni, to nie tylko wtedy, gdy jestem z wami, lecz tym bardziej teraz, gdy jestem nieobecny, z lękiem i drżeniem starajcie się o własne zbawienie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem, moi umiłowani, jak zawsze byliście posłuszni, nie tylko podczas mojego pobytu, lecz jeszcze bardziej teraz, gdy jestem nieobecny, tak nadal z bojaźnią i drżeniem pracujcie nad waszym zbawieniem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kochani moi, ponieważ zawsze byliście posłuszni, nie tylko wtedy, kiedy byłem wśród was, ale jeszcze bardziej teraz, kiedy jestem z dala, z bojaźnią i drżeniem staracie się o swoje zbawienie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umiłowani moi, ponieważ zawsze byliście posłuszni, nie tylko wtedy, kiedy byłem z wami, ale jeszcze bardziej teraz pod moją nieobecność, zabiegajcie usilnie z lękiem i drżeniem o własne zbawienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, мої улюблені, як ото ви завжди слухали, - не тільки коли я був присутній, але значно більше тепер, коли я відсутній, - зі страхом і тремтінням працюйте для свого спасіння! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, moi umiłowani, jak zawsze byliście posłuszni nie tylko podczas mojej obecności, ale daleko bardziej teraz, w czasie mojej nieobecności tak z bojaźnią i drżeniem dokonujcie wzajemnego wyzwolenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A zatem, drodzy moi przyjaciele, tak jak zawsze byliście posłuszni, kiedy przebywałem u was, tak jeszcze ważniejsze jest, abyście byli posłuszni teraz, gdy jestem daleko od was: wytrwale realizujcie swoje wyzwolenie z bojaźnią i drżeniem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zatem, umiłowani moi, tak jak zawsze byliście posłuszni – nie tylko podczas mojej obecności, ale teraz ze znacznie większą gotowością podczas mej nieobecności – wypracowujecie swoje wybawienie z bojaźnią i drżeniem; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kochani, gdy byłem z wami, zawsze okazywaliście posłuszeństwo Bogu. Ale teraz, gdy jestem daleko, pielęgnujcie swoje zbawienie z podwójnym zapałem, okazując Bogu należny szacunek. |

1. 1) pełnijcie, κατεργάζεσθε, l. wykonujcie, sprawujcie, róbcie użytek ze swego zbawienia, zob. <x>540 12:12</x>; <x>570 2:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 2:11</x>; <x>540 12:12</x>; <x>560 6:13</x>; <x>670 1:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Niektóre rękopisy nie mają partykuły "jak". [↑](#footnote-ref-4)